

Е. М. Копосова

**Книга Книг в русской и английской лингвокультурах**

В статье анализируется современное состояние русских и англоязычных лексикографических источников, посвященных библейским изречениям, выбор которых может характеризовать ту или иную национальную культуру. Показано, что роль Библии в национальной культуре России и Великобритании кардинально различается. История популярности Библии в обеих странах на некоторых этапах полярно противоположна. В Советской России Библия была практически запрещена, в то время как в Великобритании она распространена очень широко. Парадоксальным образом в настоящее время значение Библии в России на порядок выше, нежели в странах английского языка. Один за другим в России появляются сборники библейских цитат с подробными комментариями, в том числе рассчитанные на широкого читателя. В Великобритании библеизмы даже не выделяются из общих списков популярных изречений. В том и другом случае наблюдается довольно произвольный подбор соответствующих цитат, часть из которых практически неизвестна широкому слою населения. При этом в обеих культурах наблюдается примерно одинаковое достаточно равнодушное отношение к христианской религии, и процент верующих более или менее один и тот же.

**Ключевые слова:** Библия, библеизмы, восприятие национальными культурами, Россия, Великобритания, лексикография.

Е. М. Koposova

**The Book of Books in the Russian and English Linguocultures**

An analysis is carried out of the present state of lexicographic sources devoted to biblical phraseological units. The choice of this or that unit may characterize a national culture. It is noted in the article that the present-day role of the Bible in Russia and Great Britain is drastically different. In fact, at some historic stages the story of the Bible popularity in both countries is poles apart. While in Soviet Russia the Bible was practically banned, in Great Britain it was widely circulated. But paradoxically, at present the place of the Bible in Russia is much higher than that in Great Britain. The article lists a long row of the Russian collection of biblical phrases supplied with detailed commentaries, in some cases addressed to a common reader. At the same time in Britain such phrases are not even singled out of all sorts of sayings and quotations. In both cases the choice of the phrases is free, part of the phrases being unknown to the man in the street. With all that, in both countries one can observe a more or less indifferent attitude to the Christian religion, the percent of true believers is equally low.

**Keywords:** the Bible, biblical phraseology, perception in different cultures, Russia, Great Britain, lexicography.

С конца прошлого века в нашей стране все более повышается интерес к всестороннему научному изучению Библии. Стремление сделать Книгу Книг более доступной, изучить посредством Библии влияние на менталитет разных национальностей и отражение библейского текста в современном языке, познать глубинный смысл и особенности библейского жанра – все это и многое другое движет исследователями.

Но актуальной остается проблема равнодушия большей части населения к Библии и незнание основ учения, отраженного в ней. Это касается не только России, но и многих европейских государств. Так, по данным ВЦИОМ, 33 % россиян не помнят или не знают совсем ни одной библейской заповеди. При этом женщины, люди старше 24 лет и люди с высшим образованием осведомлены о заповедях гораздо лучше.

Конечно, во многом на эту ситуацию повлияла политика советской власти в отношении религии.

Но, казалось бы, в протестантских странах верующий человек должен был регулярно читать Священное Писание. И тем не менее, ситуация в Великобритании ничуть не лучше, чем в России. В ходе исследования по заказу церковных и благотворительных организаций и обществ по распространению Библии выяснилось, что меньше 5 % англичан помнят все 10 заповедей, а более 60 % не знают притчей ни о блудном сыне, ни о добром самаритянине [1, 2]. Общеизвестно, что если в советском государстве процесс дехристианизации был насильственным, то во всем современном мире он был и продолжает оставаться естественным.

Тем не менее, независимо от знания текста Писания, большинству людей европейской цивилизации известны такие обороты, как *блудный сын*, *внести свою лепту*, *краеугольный камень*, *камень преткновения*, *не от мира сего*, *козел отпущения*, *зарыть талант в землю*. Но не многие

знают, что источником их является такая непопулярная среди населения теперь Библия.

Изначально фиксация библейских фразеологизмов в словарях происходила в общем потоке устойчивых выражений, как в русском, так и в английском языках. В нашей стране они находили отражение в лексикографических трудах как дореволюционного, так и советского периодов (словари В. И. Даля, М. И. Михельсона, Н. С. и М. Г. Ашукиных, В. П. Беркова, В. М. Мокиенко). За последние 10–12 лет стало выходить довольно много словарей, непосредственно содержащих толкования библеизмов [1].

Что же касается практики составления английских словарей библейской фразеологии, то до нынешнего момента таких словарей нет, а библеизмы представлены лишь в общих фразеологических словарях.

Остановимся подробнее на современных словарях библеизмов русского языка. Начнем с одноязычных сборников. Словарей, посвященных непосредственно библейским фразеологизмам, мы насчитали около десятка. Отрадно отметить, что для большинства из них существуют интернет-версии общего доступа. Одним из первых опубликованных был небольшой сборник «Вечные истины: Крылатые слова, пословицы, поговорки библейского происхождения», составленный В. Г. Мельниковым и изданный в виде книжечки карманного формата. Год издания не указан, но если судить по «Списку использованной литературы», то книга вышла в тираж в начале 1990-х. В первой части «Крылатые слова» автор собрал около двухсот самых известных фразеологизмов-библеизмов и дал их толкование в формате «библеизм», указывая в скобках значение выражения или только давая цитату и номер стиха из Библии с кратким пересказом сюжета, в связи с которым возник оборот. Формулировки толкований зачастую слишком сжаты и не исчерпывают всех значений оборота. Вторая часть сборника – «Пословицы, поговорки» – состоит из пословиц и поговорок русского языка, сходных по смыслу с аналогичным текстом Писания и размещенных по смысловым группам: «Бог, вера, человек», «Добро и зло», «Деньги, богатство, бедность» и т. д. Так, на каждую пословицу или пару аналогичных пословиц приводится по одной-две цитаты из Библии с указанием стиха.

«Умей взять, умей и отдать», «Долг платежом красен» – «*Давай займы ближнему во время нужды его и сам в свое время возвращай ближнему*» (Сир. 29, 2).

«Просит убогий, а подаешь Богу». – «*Благотворящий бедному дает займы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его*» (Притч. 19, 17).

«На воре шапка горит». – «*Нечестивый бежит, когда никто не гонится за ним*» (Притч. 28, 1).

«Не рой другому яму – сам в нее попадешь». – «*Кто роет яму, тот упадет в нее*» (Притч. 26, 27).

Однако не в каждом случае можно с уверенностью утверждать, является ли пословица аллюзией на сюжет из Библии или это просто совпадение. «...Тесное переплетение народной мудрости с библейскими истинами свидетельствует о том, что христианство также неотделимо от русского народа, как неотделимо от русского календаря слово «воскресение» [4].

С 1993 по 1995 г. в журнале «Русская словесность» выходил словарь-сборник Н. П. Матвеевой «Библеизмы в русской словесности». Обратим внимание на то, что «библеизм» понимается автором в широком смысле и, кроме фразеологических оборотов, в него вошли и слова, имеющие отношение к Библии (*акриды, апостол, Андрей (Святой Андрей, Андрей Первозванный)*), и культурные явления (*Андреевская звезда, Андреевская лента, Андреевский орден, Лазарева суббота*). Слова и выражения расположены в алфавитном порядке, приведены их грамматические формы либо варианты использования. Кроме толкования и указания места из Библии с пересказом библейского сюжета, даются стилистические характеристики и примеры употребления из художественных произведений. В заглавиях статей, расположенных в алфавитном порядке, стоят слова или выражения, так или иначе связанные с Библией, указаны их грамматические формы или варианты. Затем дается толкование, стилистическая помета и цитаты художественных произведений, иллюстрирующие употребление этих оборотов в речи. Как отмечает И. П. Назарова, толкование фразеологических оборотов традиционно, многие определения позаимствованы из ФСРЯ (вместе со стилистическими пометами). В тех случаях, когда выражение не истолковывалось ранее в академических словарях, автор дает определения с учетом новых значений [6, с. 37]. По мнению И. П. Назаровой, словарь Н. П. Матвеевой на 2001 г. являлся одним из самых полных и грамотно составленных словарей библеизмов, несмотря на отсутствие в нем некоторых распространенных оборотов (*тайное становится явным; ищите и обряцете; во главу угла; плоть и*

*кровь; умыть руки; Фома неверный (неверующий); смертный грех).*

В 1996 г. вышел словарь Л. Г. Кочедыкова, Л. В. Жильцовой «Краткий словарь библейских фразеологизмов». Он как бы провел черту под всеми предшествующими словарями, в состав которых входила библейская лексика. В нем собрано более 350 фразеологизмов, выборка которых производилась непосредственно по библейским текстам. Были использованы также наиболее авторитетные фразеологические словари и сборники [7]. Кроме вариантных форм, грамматических и стилистических помет, толкования и цитаты из источника, дается список использованных словарей и сборников в виде сокращений.

**ТОЛЦЫТЕ И ОТВЕРЗЕТСЯ.** Книжн. Упорно добивайтесь чего-л. и получите желаемое.

Мф. 7:7. Просите, и дано будет вам; ищите и найдете; стучите и отворят вам... См.: Лк. 11:9. Аш.; Мих.; Б.-Ш.

**РАЗВЕРЗЛИСЬ ХЛЯБИ НЕБЕСНЫЕ.** Шутл. О проливном дожде и продолжительном ненастье.

Быт. 7:11–12. В шестисотый год жизни Ноя, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились, и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей. (Хлябь (ст.-сл.) – бездна, глубина; преграда, затвор). Аш.; Ш.; Мол.; Аф.; Мих.; Г.; ФС.

**ЕСЛИ СЛЕПОЙ ВЕДЕТ СЛЕПОГО, ТО ОБА УПАДУТ В ЯМУ.** Человек, заблуждающийся, неуверенный в чем-л., не должен наставлять таких же, как он.

Мф. 15:14 [Иисус о фарисеях]: Оставьте их, они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. См.: Лк. 6:39. Мих.

Одним из самых полных сборников, вышедших в нынешнем веке, является словарь Л. А. Ракова «Библейская мудрость. Афоризмы и цитаты». Он содержит 468 фразеологизмов и 394 цитаты из Ветхого и Нового Заветов. Отдельно приведены пословицы и поговорки, возникшие на основе библейских текстов.

Что касается двуязычных словарей, то наиболее популярными являются «Словарь фразеологизмов библейского происхождения» З. З. Гатиатуллиной, В. А. Мендельсон (2002 г. издания), а также словарь М. А. Загота «Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого» (2004 г.). Автор последнего является известным переводчиком, доцентом МГЛУ, этот сборник он создавал, преследуя не

научные, а скорее публицистические цели, потому «попытался сделать статьи по возможности занимательными, удобоваримыми не только, скажем, для профессиональных переводчиков, но и для тех, кто едва прикоснулся к английскому языку». Отсюда в словаре «и стихотворные цитаты, и пословицы, и какие-то личные впечатления» [8]. Безусловно подобный подход вызывает интерес и делает библейские цитаты, так скажем, более привлекательными для обывателя, тем более, что книга включает около 900 единиц. Но возникает вопрос, являются ли данные выражения общеупотребительными. Многие из них приведены просто в качестве цитат из Писания, которые едва ли возможно встретить в повседневной речи, как английской, так и русской. Толкование оборотов иногда очень подробно и содержит дополнительные факты из разных областей знания.

Так, например, объясняется совершенно непопулярный для англичан фразеологизм GO TO THE ANT, THOU SLUGGARD Притчи 6:6 ПОЙДИ К МУРАВЬЮ, ЛЕНИВЕЦ Усвой, что работа – это благо Это обращение древних к бездельникам: "Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise" («Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его и будь мудрым»). Уже во времена древнего Израиля муравей считался образцом трудолюбия, а любители праздности и безделья уважением не пользовались. Нелюбовь к праздным гулякам увековечена в русском языке баснописцем Крыловым – «Стрекозу и муравья» учат наизусть в школе: «Ты все пела? Это дело. Так поди же, попляши».

«Словарь фразеологизмов библейского происхождения» не намного меньше по количеству описанных единиц – он содержит 840 ФЕ, но это результат работы авторов над диссертационным исследованием, поэтому его можно охарактеризовать как исключительно научный, составленный по всем лексикографическим канонам. Словарная статья включает следующие компоненты: 1) собственный номер единицы; 2) заголовочную фразеологическую единицу; 3) перевод заголовочной единицы на русский язык; 4) толкование фразеологизма; 5) этимологию; 6) иллюстративную часть; 7) лексикографическую ссылку [9]. Таким образом, это очень подробный и полный анализ каждой ФЕ, проиллюстрированный примерами живой речи из изданий разных стилей речи.

Нельзя оставить без внимания «Словарь библеизмов. Англо-русский, немецко-русский,

французско-русский, испанско-русский, итальянско-русский», выпущенный в 2009 г. в соавторстве Генриха Туровера, Г. Санчес, Х. Л. Мартинес. Это не просто сборник цитат из Библии на 6 языках мирах, но и словарь религиозной лексики. Такое издание может стать помощником в поликультурных исследованиях, а также в работе переводчиков на нескольких языках.

Как мы видим, с началом новой эпохи в истории нашей страны интерес к Библии в научных кругах поразительно возрос, отсюда такое количество словарей, призванных сделать язык Писания более доступным, а также популяризировать саму идею неразрывного существования человека и Бога.

Как уже было отмечено выше, протестантские государства, в том числе и Великобритания, все больше теряют интерес и потребность к знакомству с вечными библейскими истинами. Наибольшее количество фразеологизмов библейского происхождения зафиксировано в трех английских словарях: Oxford Dictionary of English Idioms, 1998 (ODEI); Longman Dictionary of English Language and Culture, 2005 (LDELС); Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable, 2001 (WDPF). ODEI – это специальный фразеологический словарь, LDELС и WDPF имеют скорее культурологическую специфику, причем наибольшее количество библеизмов собрано в последнем, хотя наряду с актуальными оборотами в нем встречаются и устаревшие ФЕ. Библеизмы в словарях имеют качественные и количественные расхождения, что дает право судить о субъективном подходе их составителей. Структура словарной статьи в ODEI является наиболее подробной и включает заглавную идиому, синонимическое или описательное толкование, указание книги, главы и стиха в Библии, подробные примеры употребления в речи, грамматическую характеристику:

kick against the pricks hurt yourself by persisting in useless resistance or protest;

In the Bible, on the road to Damascus Saul heard the words: 'It is hard for thee to kick;

against the pricks' (Acts 9:5). The image is that of an ox or other beast of burden fruitlessly;

kicking out when it is pricked by a goad or spur.

Опыт построения словаря библеизмов был пройден более двух десятков лет назад в нашей стране. А вот в англоговорящих странах пласт библейской фразеологии до сих пор не выделяется в отдельный по отношению к общей массе ФЕ. Это говорит о том, что такая лексика не счи-

тается чем-то особенным, наиболее выразительным или значимым, и в контексте воспринимается как привычные выражения, часто употребляемые в публицистике.

#### Библиографический список

1. Англичане знают Библию не лучше, чем Том Сойер [Электронный ресурс] // REGIONS. RU/«НОВОСТИ ФЕДЕРАЦИИ»: Федеральное информационное агентство, 1999. – Режим доступа: URL: <http://regions.ru/news/2226649/> (дата обращения 5.09.2013).
2. Третью россиян не может назвать ни одной из Десяти заповедей [Электронный ресурс] // REGIONS. RU/ «НОВОСТИ ФЕДЕРАЦИИ»: Федеральное информационное агентство, 1999. – Режим доступа: URL: <http://regions.ru/news/2140530/> (дата обращения 5.09.2013).
3. Дубровина, К. Н. Первый российский «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов»: его цель, задачи и их реализация [Электронный ресурс] / К. Н. Дубровина // Учебный портал РУДН URL.2002. – Режим доступа: URL: <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=594&p=7029> (дата обращения 10.09.2013).
4. Мельников, В. Г. Крылатые слова, пословицы, поговорки библейского происхождения [Текст] / В. Г. Мельников. – Новосибирск: Советская Сибирь. – 87 с.
5. Матвеева, Н. П. Библеизмы в русской словесности: (Словарь-справочник) [Текст] / Н. П. Матвеева // Русская словесность. – 1993. – № 2–5; 1994. – № 1–5; 1995. – № 2.
6. Назарова, И. П. Функционирование библеизмов в русском и немецком языках и лингвопрагматические особенности вариантов перевода [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Назарова Ирина Павловна. – Краснодар, 2001. – 36 с.
7. Кочедыков, Л. Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов [Текст] / Л. Г. Кочедыков, Л. В. Жильцова. – М.: Лингвистика, 1996. – 421 с.
8. Загот, М. А. Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого [Текст] / М. А. Загот. – М.: Р. Валент, 2004. – 280 с.
9. Мендельсон, В. А. Основные проблемы создания англо-русского словаря библейских фразеологических единиц [Текст] / В. А. Мендельсон // II Международные Бодуэновские чтения : Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11–13 декабря 2003 г.) : труды и материалы : в 2 т. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003. – Т. 1. – С. 161–163.
10. Иванова, Н. Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Иванова Наталья Евгеньевна. – Иваново, 2007. – 16 с.

11. Депопуляция и дехристианизация Европы провоцируют величайший в истории джихад [Электронный ресурс] // Интернет-издание «Татьянин день». 2007. – Режим доступа: URL: <http://www.taday.ru/text/684579.html> (дата обращения 31 счч1.11.2013)

#### **Bibliograficheskiy spisok**

1. Anglichane znajut Bibliju ne luchshe, chem Tom Sojer [Jelektronnyj resurs] // REGIONS. RU/«NOVOSTI FEDERACII»: Federal'noe informacionnoe agentstvo, 1999. – Rezhim dostupa: URL: <http://regions.ru/news/2226649/> (data obrashhenija 5.09.2013).

2. Treť rossijan ne mozhet nazvat' ni odnoj iz Desjati zapovedej [Jelektronnyj resurs] // REGIONS. RU / «NOVOSTI FEDERACII»: Federal'noe informacionnoe agentstvo, 1999. – Rezhim dostupa: URL: <http://regions.ru/news/2140530/> (data obrashhenija 5.09.2013).

3. Dubrovina, K. N. Pervyj rossijskij «Jenciklopedicheskij slovar' biblejskih frazeologizmov»: ego cel', zadachi i ih realizacija [Jelektronnyj resurs] / K. N. Dubrovina // Uchebnyj portal RUDN URL.2002. – Rezhim dostupa: URL: <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=594&p=7029> (data obrashhenija 10.09.2013).

4. Mel'nikov, V. G. Krylatye slova, poslovice, pogovorki biblejskogo proishozhdenija [Tekst] / V. G. Mel'nikov. – Novosibirsk: Sovetskaja Sibir'. – 87 s.

5. Matveeva, N. P. Bibleizmy v russkoj slovesnosti: (Slovar'-spravochnik) [Tekst] / N. P. Matveeva // Russkaja slovesnost'. – 1993. – № 2–5; 1994. – № 1–5; 1995. – № 2.

6. Nazarova, I. P. Funkcionirovanie bibleizmov v russkom i nemeckom jazykah i lingvopragmaticheskie osobennosti variantov perevoda [Tekst] : avto-ref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19 / Nazarova Irina Pavlovna. – Krasnodar, 2001. – 36 s.

7. Kochedykov, L. G. Kratkij slovar' biblejskih frazeologizmov [Tekst] / L. G. Kochedykov, L. V. Zhil'cova. – M.: Lingvistika, 1996. – 421s.

8. Zagot, M. A. Ishhite i najdete, ili Anglo-russkij slovar' bibleizmov dlja vseh i kazhdogo [Tekst] / M. A. Zagot. – M.: R. Valent, 2004. – 280 s.

9. Mendel'son, V. A. Osnovnye problemy sozdaniya anglo-russkogo slovarja biblejskih frazeologicheskikh edinic [Tekst] / V. A. Mendel'son // II Mezhdunarodnye Bodujenovskie chtenija : Kazanskaja lingvisticheskaja shkola: tradicii i sovremennost' (Kazan', 11–13 dekabrya 2003 g.) : trudy i materialy : v 2 t. / pod obshh. red. K. R. Galiullina, G. A. Nikolaeva. – Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta, 2003. – T. 1. – S. 161–163.

10. Ivanova, N. E. Biblejskie frazeologizmy i ih leksikograficheskaja razrabotka v slovarjah sovremennogo anglijskogo jazyka razlichnyh tipov [Tekst] : avto-ref. dis. ...kand. filol. nauk: 10.02.19 / Ivanova Natal'ja Evgen'evna. – Ivanovo, 2007. – 16 s.

11. Depopuljacija i dekhristianizacija Evropy provocyrujut velichajshij v istorii dzhihad [Jelektronnyj resurs] // Internet-izdanie «Tat'janin den». 2007. – Rezhim dostupa: URL: <http://www.taday.ru/text/684579.html> (data obrashhenija 31 s schh1.11.2013)